

The aboriginal languages and culture shaped contemporary Australian English greatly. They provided lots of borrowings denoting flora and fauna of Australia, household facilities and utensils, peculiarities of life and beliefs of indigenous people of the Fifth Continent. In the early 30s, the Australian government and society reconsidered the indigenous rights and cultural heritage, which have been on the path of rehabilitation ever since and at present contribute to the development of the Australian variety of English.

Д. В. Хименкова
Минск, БГУ

ПРОСОДИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВОГО СЦЕНАРИЯ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Настоящая статья представляет собой практическое исследование просодико-синтаксической структуры сценария документального фильма «Money, Banking, and the Federal Reserve» и его перевода на русский язык. Переводчик может сохранять или изменять синтагматическое членение фразы в соответствии с двумя главными задачами – воспроизведением средствами русского языка интонационно-эмоционального и воздействующего смысла и выполнением требований к синхронизации звукового и зрительного ряда. Полное овладение мастерством перевода для последующего озвучивания фильма требует практического опыта.

При озвучивании кинофильма требуется синхронизация звукового и зрительного ряда. Учитывая тот факт, что длительность звучания фразы в русском и английском языке разная, переводчику следует применять ряд трансформаций и адаптаций, направленных на то, чтобы фраза на русском языке звучала более лаконично, сохраняя при этом ее полную смысловую наполняемость. С целью выявления способов преодоления указанных трудностей нами было проведено исследование отрывка текста документального фильма «Money, Banking, and the Federal Reserve» («Деньги, инфляция, банки и федеральный резерв») и двух отрывков его перевода, выполненных 1) профессиональным переводчиком и 2) учащимися (на предмет членения текста на синтагмы). По результатам сопоставительного анализа были выявлены как общие закономерности членения высказывания на синтагмы, свойственные документальному тексту, так и ряд отличий структуры текста оригинала в сравнении со структурой его перевода.

Первой закономерностью является *интонационное членение* высказывания, которое можно проследить на примере следующего отрывка, вертикальными линиями разделенного на синтагмы. В первой колонке представлен текст оригинала, во второй текст перевода, выполненный профессиональным переводчиком, в третьей – перевод учащихся.

<i>In 1536, less than fifty years after Christopher Columbus set foot on the American soil, a Spanish mint in Mexico City struck the first coins made in the New World.</i>	<i>В 1536 году, через 50 лет после того как Христофор Колумб ступил на землю Америки, на принадлежащем испанцам монетном дворе в Мехико были отчеканены первые в Новом Свете монеты.</i>	<i>В 1536 году, менее чем через пятьдесят лет после того как Христофор Колумб ступил на американскую землю, испанский монетный двор в Мехико отчеканил первые монеты, изготовленные в Новом Свете.</i>
---	--	--

В данном примере наблюдается увеличение количества синтагм в переводе учащихся (вместо трех – пять). В свою очередь профессиональный переводчик увеличил количества синтагм только на одну единицу, что свидетельствует о профессиональном превосходстве, а также, возможно, указывает на то, что данный навык приобретается уже во время практического осуществления такого вида деятельности. Мы не знаем, был ли вариант, предложенный переводчиком, таковым изначально, или же он был доведен до совершенства уже в процессе компьютерной обработки фильма. Однако при обучении будущих переводчиков такому аспекту, как перевод документального фильма на синтагматическое членение фразы при переводе следует обращать особое внимание. Необходимо помнить, что требования к синхронизации слухового и зрительного ряда требуют большей сжатости, что и было учтено профессиональным переводчиком.

Второй задачей исследования является *смысловое членение* высказывания на синтагмы.

Смысловая группа представляет собою кратчайший, конструктивный элемент связной речи, состоящий из слова или из группы слов, связанных синтаксическими средствами языка и единством смыслового содержания. Например:

<i>As early as the 16th century in Europe, goldsmiths stored gold coins for their customers for a fee and issued receipts for the gold to the depositor.</i>	<i>Еще в XVI веке в Европе ювелиры за определенную плату хранили у себя золотые монеты своих клиентов, выдавая вкладчикам расписки за золото.</i>	<i>Как еще в XVI веке в Европе, ювелиры хранили золотые монеты для своих клиентов за определенную плату и выписывали квитанции на золото вкладчику.</i>
---	---	---

Это предложение несложное по структуре и, как следствие, мы наблюдаем сохранение количества синтагм в двух текстах перевода. Профессиональный переводчик осуществил небольшую перестановку членов предложения и усложнил перевод деепричастным оборотом. В результате смысловый центр высказывания в тексте перевода сохранился в той же

позиции, что и был изначально в англоязычном варианте. Студенты в свою очередь в полной мере передали все члены предложения, не применяя никаких оборотов. Следует отметить, что перевод профессионального переводчика в нашем конкретном примере является наиболее удобным и более кратко передает необходимую для аудитории информацию.

Таким образом, в процессе перевода документального фильма тесно связаны друг с другом мысль оригинала, выраженная в словесных образах, интонация и ритм оригинала, отображенные в синтаксическом строе. Синтагматическое членение фразы при переводе может количественно изменяться, а его просодическая структура претерпевает изменения и адаптируется под просодию языка-перевода, но, с другой стороны, таких изменений может и не происходить. Переводчик может сохранять или изменять синтагматическое членение фразы в соответствии с двумя главными задачами – воспроизведением средствами русского языка интонационно-эмоционального и воздействующего смысла и выполнением требований к синхронизации звукового и зрительного ряда. Овладение таким навыком требует опыта практической работы.

The paper shows that in the process of translation of a documentary the original idea of the author conveyed in words is interconnected with the intonation and rhythm expressed by syntactic structures. The translator may preserve or change syntagmatic divisions of phrases in accordance with the two main goals – reproduction of intonation and emotional meaning and impact by means of the Russian language and compliance to the synchronization of sound and visual picture. Such skills are fully acquired in practical translation activities.

Е. А. Шпаковская
Минск, МГЛУ

ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИИ РАСПОЗНАВАНИЯ РЕЧИ В ПИСЬМЕННОМ ПЕРЕВОДЕ

Рассмотрены некоторые возможности и сферы применения технологии распознавания речи в письменном переводе, преимущества основанных на ней систем, а также навыки, необходимые для ее эффективного применения в переводческой деятельности.

С момента информационной революции, которая произошла в 1970-х гг., технологии охватывают все больше сфер нашей жизни, побуждая представителей самых различных социальных групп к автоматизации процессов и изменению привычных доселе моделей поведения. Даже если допустить, что развитие технологий, которое в соответствии с «законом Мура» [1] происходит с экспоненциальным ускорением, в будущем покажет замедление, все равно есть все основания полагать, что к тому моменту значимые тенденции, такие как повсеместное распространение